

### 第三十七章 始まり

一ヵ月たってから振り返ってみても、あれから数日のことは、ハリーには切れ切れにしか思い出せなかった。

これ以上はとても受け入れるのが無理だというくらい、あまりにいろいろなことが起こった。

断片的な記憶も、みな痛々しいものだった。一番辛かったのは、たぶん、次の朝にディゴリー夫妻に会ったことだろう。

二人とも、あの出来事に対して、ハリーを責めなかった。

それどころか、セドリックの遺体を二人のもとに返してくれたことを感謝した。

ハリーに会っている間、ディゴリー氏はほとんどずっと嚙り泣きしていたし、夫人は、涙も涸れ果てるほどの嘆き悲しみだった。

「それでは、あの子はほとんど苦しまなかったのですね」

ハリーがセドリックの死んだときの様子を話すと、夫人がそう言った。

「ねえ、あなた……結局あの子は、試合に勝ったそのときに死んだのですもの。

きっと幸せだったに違いありませんわ」

二人が立ち上がったとき、夫人はハリーを見下ろして言った。

「どうぞ、お大事にね」

ハリーはベッド脇のテーブルにあった金貨の袋をつかんだ。

「どうぞ、受け取ってください」ハリーが夫人に向かって眩いた。

「これはセドリックのものになるはずでした。セドリックが一番先に着いたんです。受け取ってください」

しかし、夫人は後退りして言った。

「まあ、いいえ、それはあなたのものですよ。わたしはとても受け取れません……あなたがお取りなさい」

翌日の夜、ハリーはグリフィンドール塔に戻った。

ハーマイオニーやロンの話によれば、ダンブルドアが、その日の朝、朝食の席で学

## Chapter 37

### The Beginning

When he looked back, even a month later, Harry found he had only scattered memories of the next few days. It was as though he had been through too much to take in any more. The recollections he did have were very painful. The worst, perhaps, was the meeting with the Diggorys that took place the following morning.

They did not blame him for what had happened; on the contrary, both thanked him for returning Cedric's body to them. Mr. Diggory sobbed through most of the interview. Mrs. Diggory's grief seemed to be beyond tears.

"He suffered very little then," she said, when Harry had told her how Cedric had died. "And after all, Amos ... he died just when he'd won the tournament. He must have been happy."

When they got to their feet, she looked down at Harry and said, "You look after yourself, now."

Harry seized the sack of gold on the bedside table.

"You take this," he muttered to her. "It should've been Cedric's, he got there first, you take it —"

But she backed away from him.

"Oh no, it's yours, dear, I couldn't ... you keep it."

校のみんなに話をしたそうさ。  
ハリーをそっとしておくよう、迷路で何が起  
こったかと質問したり、話をせがんだりしな  
いようにと諭しただけだったという。  
大多数の生徒が、ハリーに廊下で出会うと、  
目を合わせないようにして避けて通るのに、  
ハリーは気づいた。  
ハリーが通ったあとで、手で口を覆いながら  
ヒソヒソ話をする者もいた。  
リータ スキーターが書いた記事で、ハリー  
が錯乱していて、危険性があるということを  
信じている生徒が多いのだろうと、ハリーは  
想像した。  
たぶん、みんな、セドリックがどんなふう  
に死んだのか、自分勝手な説を作り上げている  
のだろう。  
しかし、ハリーはあまり気にならなかった。  
ロンやハーマイオニーと一緒にいるのが一番  
好きだった。  
三人で他愛のないことをしゃべったり、二人  
がチェスをするのを、ハリーが黙ってそばで  
見ていたり、そんな時間が好きだった。  
二人とも、言葉に出さなくても一つの了解に  
達していると感じていた。  
つまり、三人とも、ホグワーツの外で起こっ  
ていることのなんらかの印、なんらかの便り  
を待っているということ。  
そして、何か確かなことがわかるまでは、あ  
れこれ詮索しても仕方がないということだ。  
一度だけ三人がこの話題に触れたのは、ウィ  
ーズリーおばさんが家に帰る前に、ダンブル  
ドアと会ったことを、ロンが話したときだっ  
た。  
「ママは、ダンブルドアに聞きにいったん  
だ。君が夏休みに、まっすぐ僕んちに来てい  
いかって」  
ロンが言った。  
「だけど、ダンブルドアは、君が少なくとも  
最初だけはダーズリーのところに帰ってほし  
いんだって」  
「どうして？」ハリーが聞いた。  
「ママは、ダンブルドアにはダンブルドアな  
りの考え方があるって言うんだ」  
ロンはやれやれと頭を振った。  
「ダンブルドアを信じるしかないんじゃない

Harry returned to Gryffindor Tower the following evening. From what Hermione and Ron told him, Dumbledore had spoken to the school that morning at breakfast. He had merely requested that they leave Harry alone, that nobody ask him questions or badger him to tell the story of what had happened in the maze. Most people, he noticed, were skirting him in the corridors, avoiding his eyes. Some whispered behind their hands as he passed. He guessed that many of them had believed Rita Skeeter's article about how disturbed and possibly dangerous he was. Perhaps they were formulating their own theories about how Cedric had died. He found he didn't care very much. He liked it best when he was with Ron and Hermione and they were talking about other things, or else letting him sit in silence while they played chess. He felt as though all three of them had reached an understanding they didn't need to put into words; that each was waiting for some sign, some word, of what was going on outside Hogwarts — and that it was useless to speculate about what might be coming until they knew anything for certain. The only time they touched upon the subject was when Ron told Harry about a meeting Mrs. Weasley had had with Dumbledore before going home.

“She went to ask him if you could come straight to us this summer,” he said. “But he wants you to go back to the Dursleys, at least at first.”

“Why?” said Harry.

“She said Dumbledore's got his reasons,” said Ron, shaking his head darkly. “I suppose we've got to trust him, haven't we?”

か？」

ロンとハーマイオニー以外にハリーが話ができると思えたのは、ハグリッドだけだった。

「闇の魔術に対する防衛術」の先生はもういないので、その授業は自由時間だった。

木曜日の午後、その時間を利用して、三人はハグリッドの小屋を訪ねた。明るい、よく晴れた日だった。

三人が小屋の近くまで来ると、ファンクが吠えながら、尻尾をちぎれんばかりに振って、開け放したドアから飛び出してきた。

「だれだ？」ハグリッドが戸口に姿を見せた。

「ハリー！」

ハグリッドは大腿で外に出てきて、ハリーを片腕で抱き締め、髪をクシャクシャと撫でた。

「よう来たな、おい。よう来た」

三人が中に入ると、暖炉前の木のテーブルに、バケツほどのカップと、受け皿が二組置いてあった。

「オリンペとお茶を飲んどったんじゃ」

ハグリッドが言った。

「たったいま帰ったところだ」

「だれと？」ロンが興味津々で聞いた。

「マダム　マクシームに決まっとうが！」

ハグリッドが言った。

「お二人さん、仲直りしたんだね？」ロンが言った。

「なんのこった？」

ハグリッドが食器棚からみんなのカップを取り出しながら、すっとぼけた。茶を入れ、生焼けのビスケットをひとつたり勧めると、ハグリッドは椅子の背に寄りかかり、コガネムシのような真っ黒な目で、ハリーをじっと観察した。

「大丈夫か？」ハグリッドがぶっきらぼうに聞いた。

「うん」ハリーが答えた。

「いや、大丈夫なはずはねえ」ハグリッドが言った。

「そりや当然だ。しかし、じきに大丈夫になる」

ハリーは何も言わなかった。

「やつが戻ってくると、わかっとった」

The only person apart from Ron and Hermione that Harry felt able to talk to was Hagrid. As there was no longer a Defense Against the Dark Arts teacher, they had those lessons free. They used the one on Thursday afternoon to go down and visit Hagrid in his cabin. It was a bright and sunny day; Fang bounded out of the open door as they approached, barking and wagging his tail madly.

“Who’s that?” called Hagrid, coming to the door. “*Harry!*”

He strode out to meet them, pulled Harry into a one-armed hug, ruffled his hair, and said, “Good ter see yeh, mate. Good ter see yeh.”

They saw two bucket-size cups and saucers on the wooden table in front of the fireplace when they entered Hagrid’s cabin.

“Bin havin’ a cuppa with Olympe,” Hagrid said. “She’s jus’ left.”

“Who?” said Ron curiously.

“Madame Maxime, o’ course!” said Hagrid.

“You two made up, have you?” said Ron.

“Dunno what yeh’re talkin’ about,” said Hagrid airily, fetching more cups from the dresser. When he had made tea and offered around a plate of doughy cookies, he leaned back in his chair and surveyed Harry closely through his beetle-black eyes.

“You all righ’?” he said gruffly.

“Yeah,” said Harry.

“No, yeh’re not,” said Hagrid. “ ’Course yeh’re not. But yeh will be.”

Harry said nothing.

“Knew he was goin’ ter come back,” said

ハグリッドが言った。ハリー、ロン、ハーマイオニーは、驚いてハグリッドを見上げた。「何年も前からわかつとったんだ、ハリー。あいつはどこかにいた。時を待つとった。いずれこうなるはずだった。そんで、いま、こうなったんだ。俺たち、それを受け止めるしかねえ。

戦うんだ。あいつが大きな力を持つ前に食い止められるかもしれん。

とにかく、それがダンブルドアの計画だ。偉大なお人だ、ダンブルドアは。俺たちにダンブルドアがいるかぎり、俺はあんまり心配してねえ」

三人が信じられないという顔をしているので、ハグリッドはボサボサ眉をピクピク上げた。

「くよくよ心配してもはじまらん」ハグリッドが言った。

「来るものは来る。来たときに受けて立ちゃええ。

ダンブルドアが、おまえさんのやったことを話してくれたぞ、ハリー」

ハリーを見ながら、ハグリッドの胸が誇らしげに膨らんだ。

「おまえさんは、おまえの父さんと同じぐらい大したことをやってのけた。

これ以上の褒め言葉は、俺にはねえ」

ハリーはハグリッドにニッコリ微笑み返した。ここ何日かではじめての笑顔だった。ハーマイオニーが悔しそうに唇を噛み締めて俯いた。

「ダンブルドアは、ハグリッドに何を頼んだの？」ハリーが聞いた。

「ダンブルドアはマクゴナガル先生に、ハグリッドとマダム マクシームに会いたいと伝えるようになって、あの晩」

「この夏にやる仕事をちょっくら頼まれた」ハグリッドが答えた。

「だけんど、秘密だ。しゃべっちゃなんねえ。おまえさんたちにでもだめだ。オリンペも。

おまえさんたちにはマダム マクシームだな。

俺と一緒に来るかもしれん。来ると思う。俺が説得できたと思う」

Hagrid, and Harry, Ron, and Hermione looked up at him, shocked. “Known it fer years, Harry. Knew he was out there, bidin’ his time. It had ter happen. Well, now it has, an’ we’ll jus’ have ter get on with it. We’ll fight. Migh’ be able ter stop him before he gets a good hold. That’s Dumbledore’s plan, anyway. Great man, Dumbledore. ’S long as we’ve got him, I’m not too worried.”

Hagrid raised his bushy eyebrows at the disbelieving expressions on their faces.

“No good sittin’ worryin’ abou’ it,” he said. “What’s comin’ will come, an’ we’ll meet it when it does. Dumbledore told me wha’ you did, Harry.”

Hagrid’s chest swelled as he looked at Harry.

“Yeh did as much as yer father would’ve done, an’ I can’ give yeh no higher praise than that.”

Harry smiled back at him. It was the first time he’d smiled in days. “What’s Dumbledore asked you to do, Hagrid?” he asked. “He sent Professor McGonagall to ask you and Madame Maxime to meet him — that night.”

“Got a little job fer me over the summer,” said Hagrid. “Secret, though. I’m not s’posed ter talk abou’ it, no, not even ter you lot. Olympe — Madame Maxime ter you — might be comin’ with me. I think she will. Think I got her persuaded.”

“Is it to do with Voldemort?”

Hagrid flinched at the sound of the name.

“Migh’ be,” he said evasively. “Now ... who’d like ter come an’ visit the las’ skrewt with me? I was jokin’ — jokin’!” he added

「ヴォルデモートと関係があるの？」  
ハグリッドはその名前の響きにたじろいだ。  
「かもな」はぐらかした。  
「さて……俺と一緒に、最後の一匹になった  
スクリュートを見にいきたいもんはおるか？  
いや、冗談、冗談だ！」  
みんなの顔を見て、ハグリッドが慌ててつけ  
加えた。

プリベット通りに帰る前夜、ハリーは寮でト  
ランクを詰めながら、気が重かった。  
お別れの宴が怖かった。例年なら、学期末の  
パーティは、寮対抗の優勝が発表される祝いの  
宴だった。  
ハリーは病室を出て以来、大広間がいっぱい  
のときは避けていた。  
ほかの生徒にジロジロ見られるのがいやで、  
ほとんど人がいなくなってから食事をするよ  
うにしていた。  
ハリー、ロン、ハーマイオニーが大広間に入  
ると、すぐに、いつもの飾りつけがないこと  
に気づいた。  
お別れの宴のときは、いつも、優勝した寮の  
色で大広間を飾りつける。  
しかし、今夜は、教職員テーブルの後ろの壁  
に黒の垂れ幕がかかっている。  
ハリーはすぐに、それがセドリックの喪に服  
している印だと気づいた。  
本物のマッド アイ ムーディが教職員テー  
ブルに着いていた。  
木製の義足も「魔法の目」も元に戻ってい  
る。  
ムーディは神経過敏になっていて、だれかが  
話しかけるたびに飛び上がっていた。  
無理もない、とハリーは思った。  
もともと襲撃に対する恐怖感があったもの  
が、自分自身のトランクに十ヵ月も閉じ込め  
られて、  
ますますひどくなったに違いない。  
カルカロフ校長の席は空っぽだった。  
カルカロフはいったいいま、どこにいるのだ  
ろう、ヴォルデモートが捕まえたのだろうか。  
グリフィンドール生と一緒にテーブルに着き  
ながら、ハリーはそんなことを考えていた。

hastily, seeing the looks on their faces.

\* \* \*

It was with a heavy heart that Harry packed his trunk up in the dormitory on the night before his return to Privet Drive. He was dreading the Leaving Feast, which was usually a cause for celebration, when the winner of the Inter-House Championship would be announced. He had avoided being in the Great Hall when it was full ever since he had left the hospital wing, preferring to eat when it was nearly empty to avoid the stares of his fellow students.

When he, Ron, and Hermione entered the Hall, they saw at once that the usual decorations were missing. The Great Hall was normally decorated with the winning House's colors for the Leaving Feast. Tonight, however, there were black drapes on the wall behind the teachers' table. Harry knew instantly that they were there as a mark of respect to Cedric.

The real Mad-Eye Moody was at the staff table now, his wooden leg and his magical eye back in place. He was extremely twitchy, jumping every time someone spoke to him. Harry couldn't blame him; Moody's fear of attack was bound to have been increased by his ten-month imprisonment in his own trunk. Professor Karkaroff's chair was empty. Harry wondered, as he sat down with the other Gryffindors, where Karkaroff was now, and whether Voldemort had caught up with him.

Madame Maxime was still there. She was sitting next to Hagrid. They were talking quietly together. Further along the table, sitting next to Professor McGonagall, was Snape. His

マダム マクシームはまだ残っていた。ハグリッドの隣に座っている。二人で静かに話していた。

その二人から少し離れて、マクゴナガル先生の隣にスネイプがいた。

ハリーがスネイプを見ると、スネイプの目が一瞬ハリーを見た。表情を読むのは難しかった。

いつもと変わらず辛辣で不機嫌な表情に見えた。スネイプが目を逸らしたあとも、ハリーはしばらくスネイプを見つめていた。

ヴォルデモートの復活の夜、ダンブルドアの命を受けてスネイプは何をしたのだろうか？

それに、どうして……どうして……ダンブルドアはスネイプが味方だと信じているのだろうか？

スネイプは味方のスパイだったと、ダンブルドアが「ペンシーブ」の中で言っていた。

スネイプは「大きな身の危険を冒して」スパイになり、ヴォルデモートに対抗した。

またしてもその任務に就くのだろうか？ もしかして、デス イーターたちと接触したのだろうか？

本心からダンブルドアに寝返ったわけではない、ヴォルデモート自身と同じように、時の来るのを待っていたのだというふりをして？  
ダンブルドア校長が教職員テーブルで立ち上がり、ハリーは物思いから覚めた。

大広間は、いずれにしても、いつものお別れの宴よりずっと静かだったのだが、水を打ったように静かになった。

「今年も」

ダンブルドアがみんなを見回した。

「終りがやってきた」

一息置いて、ダンブルドアの目がハッフルパフのテーブルで止まった。

ダンブルドアが立ち上がるまで、このテーブルが最も打ち沈んでいたし、大広間のどのテーブルより哀しげな青い顔が並んでいた。

「今夜は皆にいろいろと話したいことがある」ダンブルドアが言った。

「しかし、まずはじめに、一人の立派な生徒を失ったことを悼もう。本来ならここに座って」

eyes lingered on Harry for a moment as Harry looked at him. His expression was difficult to read. He looked as sour and unpleasant as ever. Harry continued to watch him, long after Snape had looked away.

What was it that Snape had done on Dumbledore's orders, the night that Voldemort had returned? And why ... *why* ... was Dumbledore so convinced that Snape was truly on their side? He had been their spy, Dumbledore had said so in the Pensieve. Snape had turned spy against Voldemort, "at great personal risk." Was that the job he had taken up again? Had he made contact with the Death Eaters, perhaps? Pretended that he had never really gone over to Dumbledore, that he had been, like Voldemort himself, biding his time?

Harry's musings were ended by Professor Dumbledore, who stood up at the staff table. The Great Hall, which in any case had been less noisy than it usually was at the Leaving Feast, became very quiet.

"The end," said Dumbledore, looking around at them all, "of another year."

He paused, and his eyes fell upon the Hufflepuff table. Theirs had been the most subdued table before he had gotten to his feet, and theirs were still the saddest and palest faces in the Hall.

"There is much that I would like to say to you all tonight," said Dumbledore, "but I must first acknowledge the loss of a very fine person, who should be sitting here," he gestured toward the Hufflepuffs, "enjoying our feast with us. I would like you all, please, to stand, and raise your glasses, to Cedric Diggory."

ダンブルドアはハッフルパフのテーブルのほうを向いた。

「皆と一緒にこの宴を楽しんでいるはずじゃった。

さあ、みんな起立して、杯を上げよう。セドリック ディゴリーのために」

全員がその言葉に従った。椅子が床を擦る音がして、大広間の全員が起立した。

全員がゴブレットを上げ、沈んだ声が集まり、一つの大きな低い響きとなった。

「セドリック ディゴリー」

ハリーは大勢の中から、チョウの顔を覗き見た。涙が静かにチョウの頬を伝っていた。

みんなと一緒に着席しながら、ハリーはうなだれてテーブルを見ていた。

「セドリックはハッフルパフ寮の特性の多くを備えた、模範的な生徒じゃった」

ダンブルドアが話を続けた。

「忠実なよき友であり、勤勉であり、フェアプレーを尊んだ。セドリックをよく知る者にも、そうでない者にも、セドリックの死は皆それぞれに影響を与えた。それ故、わしは、その死がどのようにしてもたらされたものかを、皆が正確に知る権利があると思う」

ハリーは顔を上げ、ダンブルドアを見つめた。

「セドリック ディゴリーはヴォルデモート卿に殺された」

大広間に、恐怖に駆られたざわめきが走った。

みんないっせいに、まさかという面持ちで、恐ろしそうにダンブルドアを見つめていた。みんながひとしきりざわめき、また静かになるまで、ダンブルドアは平静そのものだった。

「魔法省は」

ダンブルドアが続けた。

「わしがこのことを皆に話すことを望んでおらぬ。

皆のご両親の中には、わしが話したということで驚愕なさる方もおられるじやろう。

その理由は、ヴォルデモート卿の復活を信じられぬから、または、皆のようにまだ年端もゆかぬ者に話すべきではないと考えるからじや。

They did it, all of them; the benches scraped as everyone in the Hall stood, and raised their goblets, and echoed, in one loud, low, rumbling voice, “Cedric Diggory.”

Harry caught a glimpse of Cho through the crowd. There were tears pouring silently down her face. He looked down at the table as they all sat down again.

“Cedric was a person who exemplified many of the qualities that distinguish Hufflepuff house,” Dumbledore continued. “He was a good and loyal friend, a hard worker, he valued fair play. His death has affected you all, whether you knew him well or not. I think that you have the right, therefore, to know exactly how it came about.”

Harry raised his head and stared at Dumbledore.

“Cedric Diggory was murdered by Lord Voldemort.”

A panicked whisper swept the Great Hall. People were staring at Dumbledore in disbelief, in horror. He looked perfectly calm as he watched them mutter themselves into silence.

“The Ministry of Magic,” Dumbledore continued, “does not wish me to tell you this. It is possible that some of your parents will be horrified that I have done so — either because they will not believe that Lord Voldemort has returned, or because they think I should not tell you so, young as you are. It is my belief, however, that the truth is generally preferable to lies, and that any attempt to pretend that Cedric died as the result of an accident, or some sort of blunder of his own, is an insult to

しかし、わしは、たいていの場合、真実は嘘に勝ると信じておる。

さらに、セドリックが事故や、自らの失敗で死んだと取り繕うことは、セドリックの名誉を汚すものだと信ずる」

驚き、恐れながら、いまや大広間の顔という顔がダンブルドアを見ていた……ほとんど全員の顔が。

スリザリンのテーブルでは、ドラコ マルフォイがクラブとゴイルに何かコソコソ言っているのを、ハリーは目にした。

ムカムカする熱い怒りがハリーの胃に溢れた。ハリーは無理やりダンブルドアのほうに視線を戻した。

「セドリックの死に関連して、もう一人の名前を挙げねばなるまい」

ダンブルドアの話は続いた。

「もちろん、ハリー ポッターのことじゃ」大広間に漣のようなざわめきが広がった。何人かがハリーのほうを見て、また急いでダンブルドアに視線を戻した。

「ハリー ポッターは、辛くもヴォルデモート卿の手を逃れた」ダンブルドアが言った。

「自分の命を賭して、ハリー ポッターは、セドリックの亡骸をホグワーツに連れ帰ったのじゃ。

ヴォルデモート卿に対峙した魔法使いの中で、あらゆる意味でこれほどの勇気を示した者は、そう多くはない。

そういう勇気を、ハリー ポッターは見せてくれた。それが故に、わしはハリー ポッターを讃えたい」

ダンブルドアは厳かにハリーのほうを向き、もう一度ゴブレットを上げた。

大広間のほとんどすべての者がダンブルドアに続いた。

セドリックのときと同じく、みんながハリーの名を唱和し、杯を上げた。

しかし、起立した生徒たちの間から、ハリーはマルフォイ、クラブ、ゴイル、それにスリザリンのほかの多くの生徒が、頑なに席に着いたまま、ゴブレットに手も触れずにいるのを見た。

ダンブルドアでも、「魔法の目」を持たない以上、それは見えなかった。

his memory.”

Stunned and frightened, every face in the Hall was turned toward Dumbledore now ... or almost every face. Over at the Slytherin table, Harry saw Draco Malfoy muttering something to Crabbe and Goyle. Harry felt a hot, sick swoop of anger in his stomach. He forced himself to look back at Dumbledore.

“There is somebody else who must be mentioned in connection with Cedric’s death,” Dumbledore went on. “I am talking, of course, about Harry Potter.”

A kind of ripple crossed the Great Hall as a few heads turned in Harry’s direction before flicking back to face Dumbledore.

“Harry Potter managed to escape Lord Voldemort,” said Dumbledore. “He risked his own life to return Cedric’s body to Hogwarts. He showed, in every respect, the sort of bravery that few wizards have ever shown in facing Lord Voldemort, and for this, I honor him.”

Dumbledore turned gravely to Harry and raised his goblet once more. Nearly everyone in the Great Hall followed suit. They murmured his name, as they had murmured Cedric’s, and drank to him. But through a gap in the standing figures, Harry saw that Malfoy, Crabbe, Goyle, and many of the other Slytherins had remained defiantly in their seats, their goblets untouched. Dumbledore, who after all possessed no magical eye, did not see them.

When everyone had once again resumed their seats, Dumbledore continued, “The Triwizard Tournament’s aim was to further and promote magical understanding. In the light of



みんなが再び席に着くと、ダンブルドアは話を続けた。

「三大魔法学校対抗試合の目的は、魔法界の相互理解を深め、進めることじゃ。

このたびの出来事、ヴォルデモート卿の復活じゃが、それに照らせば、そのような絆は以前にも増して重要になる」

ダンブルドアは、マダム マクシームからハグリッドへ、フラワー デラクールからボーバトンの生徒たちへ、

スリザリンのテーブルの、ピクトール クラムからダームストラング生へと、視線を移していった。

クラムは、ハリーの目には、ダンブルドアが何か厳しいことを言うのではないかと、心配で、ほとんどビクビクしているように見えた。

「この大広間にいるすべての客人は」  
ダンブルドアは視線をダームストラングの生徒たちに留めながら言った。

「好きなときにいつでもまた、おいでください。皆にもう一度言おう。

ヴォルデモート卿の復活に鑑みて、我々は結束すれば強く、バラバラでは弱い。

ヴォルデモート卿は、不和と敵対感情を蔓延させる能力に長けておる。

それと戦うには、同じくらい強い友情と信頼の絆を示すしかない。

目的を同じくし、心を開くならば、習慣や言葉の違いは全く問題にはならぬ。

わしの考えでは、まちがいであってくれればと、これほど強く願ったことはないのじゃが、我々は暗く困難なときを迎えようとしている。

この大広間にいる者の中にも、すでに直接ヴォルデモート卿の手にかかって苦しんだ者もおる。

皆の中にも、家族を引き裂かれた者も多くいる。一週間前、一人の生徒が我々のただ中から奪い去られた。

セドリックを忘れるでないぞ。正しきことと、易きことのどちらかの選択を迫られたとき、思い出すのじゃ。

一人の善良な、親切で勇敢な少年の身に何が起こったかを。

what has happened — of Lord Voldemort's return — such ties are more important than ever before.”

Dumbledore looked from Madame Maxime and Hagrid, to Fleur Delacour and her fellow Beauxbatons students, to Viktor Krum and the Durmstrangs at the Slytherin table. Krum, Harry saw, looked wary, almost frightened, as though he expected Dumbledore to say something harsh.

“Every guest in this Hall,” said Dumbledore, and his eyes lingered upon the Durmstrang students, “will be welcomed back here at any time, should they wish to come. I say to you all, once again — in the light of Lord Voldemort's return, we are only as strong as we are united, as weak as we are divided. Lord Voldemort's gift for spreading discord and enmity is very great. We can fight it only by showing an equally strong bond of friendship and trust. Differences of habit and language are nothing at all if our aims are identical and our hearts are open.

“It is my belief — and never have I so hoped that I am mistaken — that we are all facing dark and difficult times. Some of you in this Hall have already suffered directly at the hands of Lord Voldemort. Many of your families have been torn asunder. A week ago, a student was taken from our midst.

“Remember Cedric. Remember, if the time should come when you have to make a choice between what is right and what is easy, remember what happened to a boy who was good, and kind, and brave, because he strayed across the path of Lord Voldemort. Remember Cedric Diggory.”

たまたまヴォルデモート卿の通り道に迷い出たばかりに。セドリック ディゴリーを忘れるでないぞ」

ハリーはトランクを詰め終わった。  
ヘドウィグは籠に納まり、トランクの上だ。  
ハリー、ロン、ハーマイオニーは、混み合った玄関ホールではかの四年生と一緒に馬車を待った。  
馬車はホグズミード駅までみんなを運んでくれる。今日もまた、美しい夏の一日だった。  
夕方プリベット通りに着くころは、暑くて、緑が濃く、  
花壇は色とりどりの花が咲き乱れているだろうと、ハリーは思った。  
そう思っても、なんの喜びも湧いてこなかった。  
「アリー！」  
ハリーはあたりを見回した。フラワー デラクルが急ぎ足で石段を上ってくるところだった。  
その後ろの、校庭のずっとむこうで、ハリーは、ハグリッドがマダム マクシームを手伝って巨大な馬たちの中の二頭に馬具をつけているのを見た。  
ボーバトンの馬車が、まもなく出発するところだった。  
「まーた、会いましょーね」  
フラワーが近づいて、ハリーに片手を差し出しながら言った。  
「わたーし、英語が上手になりたーいので、ここでみたらけるようにのぞんでいまーす」  
「もう十分に上手だよ」  
ロンが喉を締めつけられたような声を出した。フラワーがロンに微笑んだ。  
「さようなら、アリー」フラワーは帰りかけながら言った。  
「あなたに会えて、おんにとよかった！」  
ハリーは少し気分が明るくなって、フラワーを見送った。ハーマイオニーが顔をしかめた。  
フラワーは太陽に輝くシルバードロンドの髪を波打たせ、急いで芝生を横切り、マダム マクシームのところへ戻っていった。  
「ダームストラングの生徒はどうやって帰るんだろ？」ロンが言った。

Harry's trunk was packed; Hedwig was back in her cage on top of it. He, Ron, and Hermione were waiting in the crowded entrance hall with the rest of the fourth years for the carriages that would take them back to Hogsmeade station. It was another beautiful summer's day. He supposed that Privet Drive would be hot and leafy, its flower beds a riot of color, when he arrived there that evening. The thought gave him no pleasure at all.

“ ‘Arry!”

He looked around. Fleur Delacour was hurrying up the stone steps into the castle. Beyond her, far across the grounds, Harry could see Hagrid helping Madame Maxime to back two of the giant horses into their harness. The Beauxbatons carriage was about to take off.

“We will see each uzzer again, I ’ope,” said Fleur as she reached him, holding out her hand. “I am ’oping to get a job ’ere, to improve my Eenglish.”

“It’s very good already,” said Ron in a strangled sort of voice. Fleur smiled at him; Hermione scowled.

“Good-bye, ’Arry,” said Fleur, turning to go. “It ’az been a pleasure meeting you!”

Harry's spirits couldn't help but lift slightly as he watched Fleur hurry back across the lawns to Madame Maxime, her silvery hair rippling in the sunlight.

“Wonder how the Durmstrang students are getting back,” said Ron. “D’you reckon they can steer that ship without Karkaroff?”

“Karkaroff did not steer,” said a gruff voice.

「カルカロフがいなくても、あの船の舵取りができると思うか？」

「カルカロフヴぁ、舵を取っていなかった」ぶっきらぼうな声がした。

「あの人ヴぁ、自分がキャビンにいて、ヴぉくたちに仕事をさせた」

クラムはハーマイオニーに別れを言いに来たのだ。

「ちょっと、いいかな？」クラムが頼んだ。

「え……ええ……いいわよ」

ハーマイオニーは少しうろたえた様子で、クラムについて人混みの中に姿を消した。

「急げよ！」ロンが大声でその後ろ姿に呼びかけた。

「もうすぐ馬車が来るぞ！」

そのくせ、ロンはハリーに馬車が来るかどうかを見張らせて、自分はそれから数分間、クラムとハーマイオニーがいったい何をしているのかと、人群れの上に首を伸ばしていた。二人はすぐに戻ってきた。ロンはハーマイオニーをジロジロ見たが、ハーマイオニーは平然としていた。

「ヴぉく、ディゴリーが好きだった」突然クラムがハリーに言った。

「ヴぉくに対して、いつも礼儀正しかった。いつも。ヴぉくがダームストラングから来ているのに、カルカロフと一緒に」

クラムは顔をしかめた。

「新しい校長はまだ決まってないの？」ハリーが聞いた。

クラムは肩をすぼめて、知らないというしぐさをした。

クラムもフラーと同じように手を差し出して、ハリーと握手し、それからロンと握手した。

ロンはなにやら内心の葛藤に苦しんでいるような顔をした。

クラムがもう歩き出したとき、ロンが突然叫んだ。

「サイン、もらえないかな？」

ハーマイオニーが横を向き、ちょうど馬車道を近づいてきた馬なしの馬車のほうを見て微笑んだ。

クラムは驚いたような顔をしたが、うれしそうに羊皮紙の切れ端にサインした。

“He stayed in his cabin and let us do the vork.”

Krum had come to say good-bye to Hermione.

“Could I have a vord?” he asked her.

“Oh ... yes ... all right,” said Hermione, looking slightly flustered, and following Krum through the crowd and out of sight.

“You’d better hurry up!” Ron called loudly after her. “The carriages’ll be here in a minute!”

He let Harry keep a watch for the carriages, however, and spent the next few minutes craning his neck over the crowd to try and see what Krum and Hermione might be up to. They returned quite soon. Ron stared at Hermione, but her face was quite impassive.

“I liked Diggory,” said Krum abruptly to Harry. “He vos always polite to me. Always. Even though I vos from Durmstrang — with Karkaroff,” he added, scowling.

“Have you got a new headmaster yet?” said Harry.

Krum shrugged. He held out his hand as Fleur had done, shook Harry’s hand, and then Ron’s. Ron looked as though he was suffering some sort of painful internal struggle. Krum had already started walking away when Ron burst out, “Can I have your autograph?”

Hermione turned away, smiling at the horseless carriages that were now trundling toward them up the drive, as Krum, looking surprised but gratified, signed a fragment of parchment for Ron.

The weather could not have been more

キングズ クロス駅に向かう戻り旅の今日の天気は、一年前の九月にホグワーツに来たときと天と地ほどに違っていた。空には雲一つない。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは、なんとか三人だけで一つのコンパートメントを独占できた。

ピッグウィジョンはホーホーと鳴き続けるのを黙らせるために、またロンのドレスローブで覆われていた。

ヘドウィグは頭を羽に埋めてウトウトしていた。

クルックシャンクスは空いている席に丸まって、オレンジ色の人きなフワフワのクッションのようだ。

列車が南に向かって速度を上げだすと、ハリー、ロン、ハーマイオニーは、ここ一週間なかったほど自由に、たくさん話をした。ダンブルドアのお別れの宴での話が、なぜかハリーの胸に詰まっていたものを取り除いてくれたような気がした。

いまは、あのときの出来事を話すのがそれほど苦痛ではなかった。

三人は、ダンブルドアがヴォルデモートを阻止するのに、いまこのときにもどんな措置を取っているだろうかと、

ランチのカートが回ってくるまで話し続けた。

ハーマイオニーがカートから戻り、お釣をカバンにしまうとき、そこに挟んであった「日刊予言者新聞」が落ちた。

読みたいような読みたくないような気分で、ハリーは新聞に目をやった。

それに気づいたハーマイオニーが、落ち着いて言った。

「何にも書いてないわ。自分で見てご覧なさい。でもほんとに何にもないわ。

私、毎日チェックしてたの。

第三の課題が終わった次の日に、小さな記事で、あなたが優勝したって書いてあっただけ。

セドリックのことさえ書いてない。あのことについては、なあんにもないわ。

私の見るところじゃ、ファッジが黙らせてる

different on the journey back to King's Cross than it had been on their way to Hogwarts the previous September. There wasn't a single cloud in the sky. Harry, Ron, and Hermione had managed to get a compartment to themselves. Pigwidgeon was once again hidden under Ron's dress robes to stop him from hooting continually; Hedwig was dozing, her head under her wing, and Crookshanks was curled up in a spare seat like a large, furry ginger cushion. Harry, Ron, and Hermione talked more fully and freely than they had all week as the train sped them southward. Harry felt as though Dumbledore's speech at the Leaving Feast had unblocked him, somehow. It was less painful to discuss what had happened now. They broke off their conversation about what action Dumbledore might be taking, even now, to stop Voldemort only when the lunch trolley arrived.

When Hermione returned from the trolley and put her money back into her schoolbag, she dislodged a copy of the *Daily Prophet* that she had been carrying in there. Harry looked at it, unsure whether he really wanted to know what it might say, but Hermione, seeing him looking at it, said calmly, "There's nothing in there. You can look for yourself, but there's nothing at all. I've been checking every day. Just a small piece the day after the third task saying you won the tournament. They didn't even mention Cedric. Nothing about any of it. If you ask me, Fudge is forcing them to keep quiet."

"He'll never keep Rita quiet," said Harry. "Not on a story like this."

"Oh, Rita hasn't written anything at all since the third task," said Hermione in an

のよ」

「ファッジはリータを黙らせられないよ」ハリーが言った。「こういう話だもの、無理だ」

「あら、リータは第三の課題以来、何にも書いてないわ」

ハーマイオニーが変に抑えた声で言った。

「実はね」

ハーマイオニーの声が、今度は少し震えていた。

「リータ スキーターはしばらくの間何も書かないわ。私に自分の秘密をばらされたくないならね」

「どういうことだい？」ロンが聞いた。

「学校の敷地に入っちゃいけないはずなのに、どうしてあの女が個人的な会話を盗み聞きしたのか、私、突き止めたの」ハーマイオニーが一気に言った。

ハーマイオニーは、ここ数日、これが言いたくてうずうずしていたのだろう。

しかしほかの出来事の重大さから判断して、ずっと我慢してきたのだろう、とハリーは思った。

「どうやって聞いてたの？」ハリーがすぐさま聞いた。

「君、どうやって突き止めたんだ？」ロンがハーマイオニーをまじまじと見た。

「そうね、実は、ハリー、あなたがヒントをくれたのよ」ハーマイオニーが言った。

「僕が？」ハリーは面食らった。「どうやって？」

「盗聴器、つまり虫よ」ハーマイオニーがうれしそうに言った。

「だけど、君、それはできないって言ったじゃない……」

「ああ、機械の虫じゃないのよ。そうじゃなくて、あのね……リータ スキーターは」ハーマイオニーは、静かな勝利の喜びに声を震わせていた。

「無登録の『動物もどき』なの。あの女は変身して」

ハーマイオニーはカバンから密封した小さなガラスの広口瓶を取り出した。

「コガネムシになるの」

「嘘だろう」ロンが言った。「まさか君……

oddly constrained voice. “As a matter of fact,” she added, her voice now trembling slightly, “Rita Skeeter isn’t going to be writing anything at all for a while. Not unless she wants me to spill the beans on *her*.”

“What are you talking about?” said Ron.

“I found out how she was listening in on private conversations when she wasn’t supposed to be coming onto the grounds,” said Hermione in a rush.

Harry had the impression that Hermione had been dying to tell them this for days, but that she had restrained herself in light of everything else that had happened.

“How was she doing it?” said Harry at once.

“How did you find out?” said Ron, staring at her.

“Well, it was you, really, who gave me the idea, Harry,” she said.

“Did I?” said Harry, perplexed. “How?”

“*Bugging*,” said Hermione happily.

“But you said they didn’t work —”

“Oh not *electronic* bugs,” said Hermione. “No, you see ... Rita Skeeter” — Hermione’s voice trembled with quiet triumph — “is an unregistered Animagus. She can turn —”

Hermione pulled a small sealed glass jar out of her bag.

“— into a beetle.”

“You’re kidding,” said Ron. “You haven’t ... she’s not ...”

“Oh yes she is,” said Hermione happily, brandishing the jar at them.

Inside were a few twigs and leaves and one

あの女がまさか……」

「いいえ、そうなのよ」

ハーマイオニーが、ガラス瓶を二人の前で見せびらかしながら、うれしそうに言った。

中には小枝や木の葉と一緒に、大きな太ったコガネムシが一匹入っていた。

「まさかこいつが、君、冗談だろ」

ロンが小声でそう言いながら、瓶を目の高さに持ち上げた。

「いいえ、本気よ」ハーマイオニーがニッコリした。

「病室の窓枠のところで捕まえたの。よく見て。

触角の周りの模様が、あの女がかけていたいやらしいメガネにそっくりだから」

ハリーが覗くと、たしかにハーマイオニーの言うとおりであった。それに、思い出したことがあった。

「ハグリッドがマダム マクシームに自分のお母さんのことを話すのを、僕たちが聞いてちゃったあの夜、石像にコガネムシが止まってたっけ！」

「そうなのよ」ハーマイオニーが言った。

「それに、ピクトールが湖のそばで私と話したあとで、私の髪からゲンゴロウを取り除いてくれたわ。

それに、私の考えがまちがってなければ、あなたの傷痕が痛んだ日、「占い学」の教室の窓枠にリータが止まっていたはずよ。この女、この一年、ずっとネタ探しにブンブン飛び回っていたんだわ」

「僕たちが木の下にいるマルフォイを見かけたとき……」ロンが考えながら言った。

「マルフォイは手の中のリータに話していたのよ」ハーマイオニーが言った。

「マルフォイはもちろん、知ってたんだわ。だからリータはスリザリンの連中からあんなにいろいろお誂え向きのインタビューが取れたのよ。スリザリンは、私たちやハグリッドのとんでもない話をリータに吹き込めるなら、あの女が違法なことをしようがどうしようが、気にしないんだわ」

ハーマイオニーはロンから広口瓶を取り戻し、コガネムシに向かってニッコリした。

コガネムシは怒ったように、ブンブン言いな

large, fat beetle.

“That’s never — you’re kidding —” Ron whispered, lifting the jar to his eyes.

“No, I’m not,” said Hermione, beaming. “I caught her on the windowsill in the hospital wing. Look very closely, and you’ll notice the markings around her antennae are exactly like those foul glasses she wears.”

Harry looked and saw that she was quite right. He also remembered something.

“There was a beetle on the statue the night we heard Hagrid telling Madame Maxime about his mum!”

“Exactly,” said Hermione. “And Viktor pulled a beetle out of my hair after we’d had our conversation by the lake. And unless I’m very much mistaken, Rita was perched on the windowsill of the Divination class the day your scar hurt. She’s been buzzing around for stories all year.”

“When we saw Malfoy under that tree …” said Ron slowly.

“He was talking to her, in his hand,” said Hermione. “He knew, of course. That’s how she’s been getting all those nice little interviews with the Slytherins. They wouldn’t care that she was doing something illegal, as long as they were giving her horrible stuff about us and Hagrid.”

Hermione took the glass jar back from Ron and smiled at the beetle, which buzzed angrily against the glass.

“I’ve told her I’ll let her out when we get back to London,” said Hermione. “I’ve put an Unbreakable Charm on the jar, you see, so she can’t transform. And I’ve told her she’s to keep

がらガラスにぶつかった。

「私、ロンドンに着いたら出してあげるって、リータに言ったの」ハーマイオニーが言った。

「ガラス瓶に『割れない呪文』をかけたの。ね、だから、リータは変身できないの。それから、私、これから一年間、ペンは持たないようになって、言ったの。他人のことで嘘八百を書く癖が治るかどうか見るのよ」  
落ち着き払って微笑みながら、ハーマイオニーはコガネムシをカバンに戻した、コンパートメントのドアがスーッと開いた。「なかなかやるじゃないか、グレンジャー」ドラコ マルフォイだった。  
クラブとゴイルがその後ろに立っている。三人とも、これまで以上に自信たっぷり、傲慢で、威嚇的だった。

「それじゃ」

マルフォイはおもむろにそう言いながら、コンパートメントに少し入り込み、唇の端に薄笑いを浮かべて、中を見回した。

「哀れな新聞記者を捕らえたってわけだ。そしてポッターはまたしてもダンブルドアのお気に入りか。結構なことだ」

マルフォイのニヤニヤ笑いがますます広がった。クラブとゴイルは横目で見ています。

「考えないようにすればいいってわけかい？」

マルフォイが三人を見回して、低い声で言った。

「なんにも起こらなかった。そういうふりをするわけかい？」

「出ていけ」ハリーが言った。

ダンブルドアがセドリックの話をしている最中に、マルフォイがクラブとゴイルにヒソヒソ話していたのを見て以来、ハリーははじめてマルフォイとこんなに近くで顔を合わせた。

ハリーはジンジン耳鳴りがするような気がした。ローブの下で、ハリーは杖を握り締めた。

「君は負け組を選んだんだ、ポッター！ 言ったはずだぞ！ 友達は慎重に選んだほうがいいと僕が言ったはずだ。憶えてるか？ ホグワーツに来る最初の日に、列車の中で出会ったと

her quill to herself for a whole year. See if she can't break the habit of writing horrible lies about people.”

Smiling serenely, Hermione placed the beetle back inside her schoolbag.

The door of the compartment slid open.

“Very clever, Granger,” said Draco Malfoy.

Crabbe and Goyle were standing behind him. All three of them looked more pleased with themselves, more arrogant and more menacing, than Harry had ever seen them.

“So,” said Malfoy slowly, advancing slightly into the compartment and looking slowly around at them, a smirk quivering on his lips. “You caught some pathetic reporter, and Potter’s Dumbledore’s favorite boy again. Big deal.”

His smirk widened. Crabbe and Goyle leered.

“Trying not to think about it, are we?” said Malfoy softly, looking around at all three of them. “Trying to pretend it hasn’t happened?”

“Get out,” said Harry.

He had not been this close to Malfoy since he had watched him muttering to Crabbe and Goyle during Dumbledore’s speech about Cedric. He could feel a kind of ringing in his ears. His hand gripped his wand under his robes.

“You’ve picked the losing side, Potter! I warned you! I told you you ought to choose your company more carefully, remember? When we met on the train, first day at Hogwarts? I told you not to hang around with riffraff like this!” He jerked his head at Ron and Hermione. “Too late now, Potter! They’ll

きのことを？ まちがったのとはつき合わないことだって、そう言ったはずだ！」  
マルフォイがロンとハーマイオニーのほうを顎でしゃくった。

「もう手遅れだ、ポッター！ 闇の帝王が戻ってきたからには、そいつらは最初にやられる！ 穢れた血やマグル好きが最初だ！ いや、二番目か。ディゴリーが最……」  
だれかがコンパートメントで花火を一箱爆発させたような音がした。

四方八方から発射された呪文の、目の眩むような光、バンバンと連続して耳を劈く音。ハリーは目をパチパチさせながら床を見た。ドアのところに、マルフォイ、クラブ、ゴイルが三人とも気を失って転がっていた。ハリー、ロン、ハーマイオニーの三人とも立ち上がって、別々の呪いをかけていた。しかもやったのは三人だけではなかった。

「こいつら三人が何をやってるのか、見てやろうと思ったんだよ」  
フレッドがゴイルを踏みつけてコンパートメントに入りながら、ごく当たり前の顔で言った。

杖を手にしていた。ジョージもそうだった。フレッドに続いてコンパートメントに入るとき、絶対にマルフォイを踏んづけるように気をつけた。

「おもしろい効果が出たなあ」  
クラブを見下ろして、ジョージが言った。  
「だれだい、『できもの』の呪いをかけたのは？」

「僕」ハリーが言った。

「変だな」

ジョージが気楽な調子で言った。

「俺は『くらげ足』を使ったんだがなあ。どうもこの二つは一緒に使ってはいけないらしい。こいつ、顔中にくらげの足が生えてるぜ。おい、こいつらここに置いとかないほうがいいぞ。装飾には向かないからな」

ロン、ハリー、ジョージが気絶しているマルフォイ、クラブ、ゴイルを、呪いがごた混ぜにかかって、一人ひとりが相当ひどいありさまになっていたが、蹴飛ばしたり、転がしたり、押したりして廊下に運び出し、それからコンパートメントに戻ってドアを閉めた。

be the first to go, now the Dark Lord's back! Mudbloods and Muggle-lovers first! Well — second — Diggory was the f —”

It was as though someone had exploded a box of fireworks within the compartment. Blinded by the blaze of the spells that had blasted from every direction, deafened by a series of bangs, Harry blinked and looked down at the floor.

Malfoy, Crabbe, and Goyle were all lying unconscious in the doorway. He, Ron, and Hermione were on their feet, all three of them having used a different hex. Nor were they the only ones to have done so.

“Thought we'd see what those three were up to,” said Fred matter-of-factly, stepping onto Goyle and into the compartment. He had his wand out, and so did George, who was careful to tread on Malfoy as he followed Fred inside.

“Interesting effect,” said George, looking down at Crabbe. “Who used the Furnunculus Curse?”

“Me,” said Harry.

“Odd,” said George lightly. “I used Jelly-Legs. Looks as though those two shouldn't be mixed. He seems to have sprouted little tentacles all over his face. Well, let's not leave them here, they don't add much to the decor.”

Ron, Harry, and George kicked, rolled, and pushed the unconscious Malfoy, Crabbe, and Goyle — each of whom looked distinctly the worse for the jumble of jinxes with which they had been hit — out into the corridor, then came back into the compartment and rolled the door shut.

“Exploding Snap, anyone?” said Fred,



「爆発スナップして遊ばないか？」フレッドがカードを取り出した。

五回目のゲームの途中で、ハリーは思い切って聞いてみた。

「ねえ、教えてくれないか？」ハリーがジョージに言った。

「だれを脅迫していたの？」

「ああ」ジョージが暗い顔をした。「あのこと」

「なんでもないさ」フレッドがイライラと頭を振った。

「大したことじゃない。少なくともいまはね」

「俺たち諦めたのさ」ジョージが肩をすくめた。

しかし、ハリー、ロン、ハーマイオニーはしつこく聞いた。ついにフレッドが言った。

「わかった、わかった。そんなに知りたいのなら……ルード バグマンさ」

「バグマン？」ハリーが鋭く聞いた。

「ルードが関係してたっていうこと？」

「いや」ジョージが暗い声を出した。

「そんな深刻なこはじゃない。あのマヌケ。あいつにそんなことにかかわる脳みそはないよ」

「それじゃ、どういうこと？」ロンが聞いた。

フレッドはためらったが、ついに言った。

「俺たちがあいつと賭けをしたこと、憶えてるか？ クイディッチ ワールドカップで？ アイルランドが勝つけど、クラムがスニッチを捕るって？」

「うん」ハリーとロンが思い出しながら返事した。

「それが、あのろくでなし、アイルランドのマスコットのレプラコーンが降らせた金貨で俺たちに支払ったんだ」

「それで？」

「それで」フレッドがイライラと言った。

「消えたよ、そうだろう？ 次の日にはパーさ！」

「だけど、まちがってこともあるんじゃない？」ハーマイオニーが言った。

ジョージが苦々しく笑った。

「ああ、俺たちも最初はそう思った。

pulling out a pack of cards.

They were halfway through their fifth game when Harry decided to ask them.

“You going to tell us, then?” he said to George. “Who you were blackmailing?”

“Oh,” said George darkly. “*That.*”

“It doesn’t matter,” said Fred, shaking his head impatiently. “It wasn’t anything important. Not now, anyway.”

“We’ve given up,” said George, shrugging.

But Harry, Ron, and Hermione kept on asking, and finally, Fred said, “All right, all right, if you really want to know ... it was Ludo Bagman.”

“Bagman?” said Harry sharply. “Are you saying he was involved in —”

“Nah,” said George gloomily. “Nothing like that. Stupid git. He wouldn’t have the brains.”

“Well, what, then?” said Ron.

Fred hesitated, then said, “You remember that bet we had with him at the Quidditch World Cup? About how Ireland would win, but Krum would get the Snitch?”

“Yeah,” said Harry and Ron slowly.

“Well, the git paid us in leprechaun gold he’d caught from the Irish mascots.”

“So?”

“So,” said Fred impatiently, “it vanished, didn’t it? By next morning, it had gone!”

“But — it must’ve been an accident, mustn’t it?” said Hermione.

George laughed very bitterly.

“Yeah, that’s what we thought, at first. We

あいつに手紙を書いて、まちがってましたよって言えば、渋々払ってくれると思ったさ。ところが、ぜんぜんだめ。手紙は無視された。

ホグワーツでも何度も話をつけようとしたけど、そのたびに口実を作って俺たちから逃げたんだ」

「とうとう、あいつ、相当汚い手に出た」フレッドが言った。

「俺たちは賭け事をするには若すぎる、だからなんにも払う気がないって言うのさ」

「だから俺たちは、元金を返してくれって頼んだんだ」ジョージが苦い顔をした。

「まさか断らないわよね！」ハーマイオニーが息を呑んだ。

「そのまさかだ」フレッドが言った。

「だって、あれは全財産だったじゃないか！」ロンが言った。

「言ってくれるじゃないか」ジョージが言った。

「もちろん、俺たちも最後にゃ、わけがわかったさ。リー ジョーダンの父さんもバグマンから取り立てるのにちょっとトラブったことがあるらしい。バグマンはゴブリンたちと大きな問題を起こしてたってことがわかったんだ。大金を借りてた。ゴブリンの一団がワールドカップのあとでバグマンを森で追い詰めて、持ってた金貨を全部ごっそり取り上げた。それでも借金の穴埋めには足りなかったんだ。ゴブリンたちがホグワーツまではるばる追ってきて、バグマンを監視してた。バグマンはギャンブルで、すっからかんになってた。財布を逆さに振ってもなんにも出ない。それであのバカ、どうやってゴブリンに返済しようとしたか、わかるか？」

「どうやったの？」ハリーが聞いた。

「おまえさんを賭けにしたのさ」フレッドが言った。

「君が試合に優勝するほうに、大金を賭けたんだ。ゴブリンを相手にね」

「そうか。それでバグマンは僕が勝つように助けようとしてたんだ！」ハリーが言った。

「でも、僕、勝ったよね？ それじゃ、バグマンは君たちに金貨を支払ったんだよね！」

「どういたしまして」ジョージが首を振っ

thought if we just wrote to him, and told him he'd made a mistake, he'd cough up. But nothing doing. Ignored our letter. We kept trying to talk to him about it at Hogwarts, but he was always making some excuse to get away from us.”

“In the end, he turned pretty nasty,” said Fred. “Told us we were too young to gamble, and he wasn't giving us anything.”

“So we asked for our money back,” said George glowering.

“He didn't refuse!” gasped Hermione.

“Right in one,” said Fred.

“But that was all your savings!” said Ron.

“Tell me about it,” said George. “ 'Course, we found out what was going on in the end. Lee Jordan's dad had had a bit of trouble getting money off Bagman as well. Turns out he's in big trouble with the goblins. Borrowed loads of gold off them. A gang of them cornered him in the woods after the World Cup and took all the gold he had, and it still wasn't enough to cover all his debts. They followed him all the way to Hogwarts to keep an eye on him. He's lost everything gambling. Hasn't got two Galleons to rub together. And you know how the idiot tried to pay the goblins back?”

“How?” said Harry.

“He put a bet on you, mate,” said Fred. “Put a big bet on you to win the tournament. Bet against the goblins.”

“So *that's* why he kept trying to help me win!” said Harry. “Well — I did win, didn't I? So he can pay you your gold!”

“Nope,” said George, shaking his head. “The goblins play as dirty as him. They say

た。

「ゴブリンもさる者。あいつらは、君とディゴリーが引き分けに終わったって言い張ったんだ。

バグマンは君の単独優勝に賭けた。だから、バグマンは、逃げだすしかない。

第三の課題が終わった直後に、とんずらしたよ」

ジョージは深いため息をついて、またカードを配りはじめた。

残りの旅は楽しかった。

事実、ハリーはこのままで夏が過ぎればいい、キングズ クロスに着かないでほしいと思った……

しかし、ハリーが今年苦しい経験から学んだように、

何かいやなことが待ち受けているときには、時間は決してゆっくり過ぎてはくれない。あっという間に、ホグワーツ特急は9と4分の3番線に入線していた。

生徒が列車を下りるときの、いつもの混雑と騒音が廊下に溢れた。

ロンとハーマイオニーは、トランクを抱えてマルフォイ、クラブ、ゴイルを跨ぐのに苦労していた。

しかし、ハリーはじっとしていた。

「フレッド、ジョージ、ちょっと待って」双子が振り返った。ハリーはトランクを開けて、対抗試合の賞金を取り出した。

「受け取って」ハリーはジョージの手に袋を押しつけた。

「なんだって？」フレッドがびっくり仰天した。

「受け取ってよ」ハリーがきっぱりと繰り返した。

「僕、要らないんだ」

「狂ったか」ジョージが袋をハリーに押し返そうとした。

「ううん……狂ってない」ハリーが言った。

「君たちが受け取って、発明を続けてよ。これ、悪戯専門店のためさ」

「やっぱり狂ってるぜ」フレッドがほとんど恐れをなしたように言った。

「いいかい」ハリーが断固として言った。

「君たちが受け取ってくれないなら、僕、こ

you drew with Diggory, and Bagman was betting you'd win outright. So Bagman had to run for it. He did run for it right after the third task.”

George sighed deeply and started dealing out the cards again.

The rest of the journey passed pleasantly enough; Harry wished it could have gone on all summer, in fact, and that he would never arrive at King's Cross ... but as he had learned the hard way that year, time will not slow down when something unpleasant lies ahead, and all too soon, the Hogwarts Express was pulling in at platform nine and three-quarters. The usual confusion and noise filled the corridors as the students began to disembark. Ron and Hermione struggled out past Malfoy, Crabbe, and Goyle, carrying their trunks. Harry, however, stayed put.

“Fred — George — wait a moment.”

The twins turned. Harry pulled open his trunk and drew out his Triwizard winnings.

“Take it,” he said, and he thrust the sack into George's hands.

“What?” said Fred, looking flabbergasted.

“Take it,” Harry repeated firmly. “I don't want it.”

“You're mental,” said George, trying to push it back at Harry.

“No, I'm not,” said Harry. “You take it, and get inventing. It's for the joke shop.”

“He *is* mental,” Fred said in an almost awed voice.

“Listen,” said Harry firmly. “If you don't take it, I'm throwing it down the drain. I don't

れを溝に捨てちゃう。僕、ほしくないし、要らないんだ。でも、僕、少し笑わせてほしい。僕たち全員、笑いが必要なんだ。僕の感じでは、まもなく、僕たち、これまでよりもっと笑いが必要になる」

「ハリー」

ジョージが両手で袋の重みを計りながら、小さい声で言った。

「これ、一千ガリオンもあるはずだ」

「そうさ」ハリーがニヤリと笑った。

「カナリア クリームがいくつ作れるかな」

双子が目を見張ってハリーを見た。

「ただ、おばさんにはどこから手に入れたか、内緒にして……もっとも、考えてみれば、おばさんはもう、君たちを魔法省に入れることには、そんなに興味がないはずだけど……」

「ハリー」フレッドが何か言おうとした。しかし、ハリーは杖を取り出した。

「さあ」ハリーがきっぱりと言った。

「受け取れ、さもないと呪いをかけるぞ。いまならすごい呪いを知ってるんだから。ただ、一つだけお願いがあるんだけど、いいかな？ ロンに新しいドレスローブを買ってあげて。君たちからだと言って」

二人が二の句が継げないでいるうちに、ハリーはマルフォイ、クラブ、ゴイルを跨ぎ、コンパートメントの外に出た。

三人とも全身呪いの痕だらけで、まだ廊下に転がっていた。

柵のむこうでバーノンおじさんが待っていた。ウィーズリーおばさんがそのすぐそばにいた。

おばさんはハリーを見るとしっかり抱き締め、耳元で囁いた。

「夏休みの後半は、あなたが家に来ることを、ダンブルドアが許してくださると思うわ。連絡をちょうだいね、ハリー」

「じゃあな、ハリー」ロンがハリーの背中を叩いた。

「さよなら、ハリー！」

ハーマイオニーは、これまで一度もしたことのないことをした。ハリーの頬にキスしたのだ。

「ハーマイオニー……ありがとう……」

want it and I don't need it. But I could do with a few laughs. We could all do with a few laughs. I've got a feeling we're going to need them more than usual before long.”

“Harry,” said George weakly, weighing the money bag in his hands, “there's got to be a thousand Galleons in here.”

“Yeah,” said Harry, grinning. “Think how many Canary Creams that is.”

The twins stared at him.

“Just don't tell your mum where you got it ... although she might not be so keen for you to join the Ministry anymore, come to think of it. ...”

“Harry,” Fred began, but Harry pulled out his wand.

“Look,” he said flatly, “take it, or I'll hex you. I know some good ones now. Just do me one favor, okay? Buy Ron some different dress robes and say they're from you.”

He left the compartment before they could say another word, stepping over Malfoy, Crabbe, and Goyle, who were still lying on the floor, covered in hex marks.

Uncle Vernon was waiting beyond the barrier. Mrs. Weasley was close by him. She hugged Harry very tightly when she saw him and whispered in his ear, “I think Dumbledore will let you come to us later in the summer. Keep in touch, Harry.”

“See you, Harry,” said Ron, clapping him on the back.

“ ‘Bye, Harry!” said Hermione, and she did something she had never done before, and kissed him on the cheek.

ハリーは吃驚仰天していたがハーマイオニーを抱きしめてお礼を言った。

「ハリー、ありがとう」

ジョージがモゴモゴ言う隣で、フレッドが猛烈に頷いていた。

ハリーは二人にウィンクして、バーノンおじさんのほうに向かい、黙っておじさんのあとについて駅を出た。

いま心配してもしかたがない。ダーズリー家の車の後部座席に乗り込みながら、ハリーは自分に言い聞かせた。

ハグリッドの言うとおりだ。来るもんは来る……来たときに受けて立てばいいんだ。

“Harry — thanks,” George muttered, while Fred nodded fervently at his side.

Harry winked at them, turned to Uncle Vernon, and followed him silently from the station. There was no point worrying yet, he told himself, as he got into the back of the Dursleys’ car.

As Hagrid had said, what would come, would come ... and he would have to meet it when it did.